

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Чу Шуся

на тему «Речевые средства выражения коммуникативного дискомфорта в межкультурном деловом общении», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык (Санкт-Петербург, 2014)

Представленная к защите диссертация Чу Шуся, посвящённая выявлению речевых средств выражения коммуникативного дискомфорта в межкультурном деловом общении, включается в круг актуальных для современной лингвистики вопросов, объединяющих когнитивный подход к анализу речевых и языковых единиц с изучением их речевой текстовой реализации в рамках антропоцентрической концепции в условиях межкультурной коммуникации. Автор подвергает скрупулёзному анализу тексты, не только имеющие значительный лингвокультурный потенциал, но и содержащие оригинальные образцы письменной фиксации спонтанных устных текстов, созданных в условиях межкультурной деловой коммуникации, внося тем самым весомый вклад в развитие нового научного направления – коммуникативной этнолингвистики.

Новизна диссертационного исследования определяется комплексным анализом речевых средств выражения коммуникативного дискомфорта в межкультурном деловом общении представителей русской и китайской культур, в выявлении особенностей речевого поведения носителей этих культур на основе эксперимента при помощи анкетирования (с. 9).

Автор диссертационного исследования ещё раз в лингвистической науке ставит вопрос о соотношении понятий язык и речь, о разграничении и диалектической взаимосвязи этих понятий, и успешно даёт ответ на этот вопрос в рамках своей работы на примере разнообразного живого языкового материала, получившего особое и своеобразное речевое функционирование в

устной деловой речи представителей разных культур посредством анализа речевых средств.

Теоретико-методологическая база диссертации, включающая обзор широкого круга научной (И.Н. Борисова, Т.Г. Винокур, О.С. Иссерс, В.И. Карасик, Т.В. Ларина, О.А. Леонтович, М.Л. Макаров, И.А. Стернин, Н.И. Формановская) и учебной литературы (Н.И. Герчикова, О.С. Виханский, Д.Б. Гудков, С.П. Мясоедов, Н.П. Романова), демонстрирует широту научных интересов автора исследования, позволяет выявить основные отличия русской и китайской деловых культур, обуславливающих речевое поведение в деловой сфере общения.

Достоверность полученных научных результатов обеспечивается, с одной стороны, самим ходом рассмотрения языковых средств и речевых приёмов, используемых для характеристики особенностей делового общения на русском языке представителей русской и китайской культур, работающих в России, с другой – тщательным комплексным анализом обширного материала, извлечённого из результатов анкетирования.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения, трёх приложений и списка использованной литературы на русском, английском и китайском языках, включающего 132 пункта.

В теоретической части диссертации рассматриваются типичные речевые стратегии и тактики речевого поведения в ситуации коммуникативного дискомфорта в межкультурном деловом диалоге, обусловленные особенностями национальной культуры. Выделяются факторы, препятствующие проявлению коммуникативного дискомфорта, выявляется степень конфликтогенности ситуаций межкультурного делового общения. В работе также исследуются прагматический (прагматическая неудача – осечка, злоупотребление в концепции Дж. Остина), коммуникативный (аспекты триады: коммуникативная неудача – коммуникативный дискомфорт – коммуникативный конфликт), когнитивный (коммуникативный диссонанс, когнитивный диссонанс) подходы, а также

лингвокультурологический подход (коммуникативные барьеры и коммуникативные помехи) (с.18-19).

Общий обзор фундаментальной теоретической базы сочетается у Чу Шуся с непосредственным анализом самого материала, полученного в результате анкетирования и эксперимента. Ведущие современные теоретические наработки и положения органически накладываются на материал диссертационного исследования. Как весьма положительный и продуктивный опыт хочется отметить использование этого приёма при теоретическом осмыслении понятия коммуникативный дискомфорт в рамках межкультурной коммуникации с учётом «помех» и «барьеров» (О.А. Леонтович) (с. 20-21).

Необходимо отметить строгость и логичность обоснования принципов и методики проведения эксперимента. Цель эксперимента определяется автором исследования как выявление с помощью анкетирования типичных способов реагирования участников межкультурного делового диалога на коммуникативный дискомфорт, обрисовка коммуникативного идеала речевого поведения в ситуациях межкультурного делового диалога, описание стереотипов восприятия речевого поведения представителей русской и китайской культуры (с. 52-54).

В исследовательской части работы рассмотрены различные стратегии и тактики речевого поведения начальника и подчинённого в ситуациях межкультурного делового общения. Автор диссертационного исследования нашёл очень верный и действенный метод анализа материала, распределив материал по пяти ситуациям, которые описываются по разработанной схеме, что позволило систематизировать тексты, достаточно разнообразные в композиционном и информационном планах. В работе показано, что получение информации о той или иной предложенной ситуации имеет ряд структурных особенностей. Особенно удачным представляется наблюдение Чу Шуся над несовпадением реакций анкетлируемых, принадлежащих к одной языковой и деловой культуре, при анализе одинаковых ситуаций, что

является одним из структурообразующих элементов выявления связи между конфликтностью ситуации делового общения в целом и степенью проявления коммуникативного дискомфорта (скрытого или открытого) (с. 77-78, 104-106.).

Несомненным успехом являются оценка автором диссертации очень разных речевых и языковых единиц в ситуациях общения. Здесь прослеживается несколько уровней перцепции и оценочной рефлексии, основанной на самых различных сигналах, поступающих анкетированным при анализе диалогов между начальником и подчинённым. Так, даётся описание реакции на ситуации участников эксперимента посредством анализа самими опрошенными разноуровневых языковых единиц (с. 65, 67, 83, 90, 105).

Верно выбранный приём описания типовых ситуаций возникновения коммуникационного дискомфорта позволяет Чу Шуся дать последовательный и тонкий анализ всех текстов, собранных во время проведения эксперимента и анкетирования.

Практическая значимость диссертационной работы определяется не только возможностью использовать материалы и выводы исследования в системе вузовского преподавания курсов по культуре речи, культуре общения, в практике преподавания РКИ (аспект «Деловой язык»), стилистике, лингвокультурологии, но материалы исследования могут также стать незаменимым источником для обучения практической риторике, при ведении теоретических занятий по межкультурной коммуникации, психолингвистике.

Каждая глава обладает своей структурой и логикой в изложении материала.

В заключении Чу Шуся подводит основные итоги диссертационного исследования и намечает перспективы дальнейшего изучения проблем коммуникативного дискомфорта в межкультурном общении.

В связи с некоторыми положениями, высказанными в работе, и со спецификой представленного материала исследования хотелось бы высказать некоторые соображения и замечания не концептуального, а, скорее, технического характера:

1. В разделе 1.2.1 «Тип культуры и национальный стиль коммуникации», со ссылкой на работы С.П. Мясоедова, говорится, что деловая культура России и стран СНГ имеет степень избегания неопределённости выше среднего уровня. Можно ли привести пример (примеры) стран с низкой степенью избегания неопределённости (с. 27)?
2. При рассмотрении культурной особенности «долгосрочная/краткосрочная ориентация» (готовность общества жить мыслями о будущем), несколько спорно звучит тезис, что не поощряется бережливость в таких странах, как, например, Германия (с. 28).
3. В разделе 1.4.2. «Описание эксперимента» говорится о независимых переменных (возраст, этническая принадлежность, образование, профессия, пол). Есть ли примеры зависимых переменных (с. 52)?
4. В разделе 2.1.7 «Корреляция между коммуникативным идеалом и реальным речевым поведением участников эксперимента» речь идёт лишь об опрошенных китайских участниках. Видимо, сравнительный анализ здесь не предполагался (с.69-70)?
5. При сопоставлении причин, сказавшихся на определении национальности начальника, представляется логичным перечисление этих причин в одинаковом порядке для лиц, говорящих по-китайски и по-русски (с.90-91).
6. По устоявшейся традиции такие единицы, как *же* и *но* едва ли можно безоговорочно отнести совместно к противительным союзам (с. 95-96).
7. Есть ли вторжение в частную сферу в диалоге на с.117?

Высказанные замечания носят частный характер и не снижают общей высокой положительной оценки работы. Диссертационное исследование представляет собой самостоятельное, завершённое и стройное исследование, актуальное по теме, богатое по материалу, имеющее несомненную

теоретическую и практическую ценность и решающее актуальную задачу выявления особенности функционирования речевых средств выражения коммуникативного дискомфорта в межкультурном деловом общении, учёта языковых особенностей типовых компонентов текста, участвующих в создании ситуаций делового межкультурного общения. Работа прошла необходимую апробацию в докладах на пяти международных филологических конференциях. Автореферат и публикации (5) отражают основное содержание работы.

Диссертация «Речевые средства выражения коммуникативного дискомфорта в межкультурном деловом общении» представляет собой научно-квалификационную работу, которая соответствует критериям, установленным «Положением о порядке присуждения ученых степеней», утвержденным постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 года № 842, а ее автор Чу Шуся заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и литературы Национального минерально-сырьевого университета «Горный»
СПб, 199106, 21-я линия В.О., д.2

/И.В. Мальцев/



Подпись И.В. Мальцева
Веряю: _____
начальник отдела
делопроизводства Е.Р. Яновицкая
" 30 " 04 2014 г.